

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO)
REGARDING THE CONTINUATION, IN JAPAN,
OF THE INTERNATIONAL CENTRE
FOR WATER HAZARD AND RISK MANAGEMENT (ICHARM)
(CATEGORY 2) UNDER THE AUSPICES OF UNESCO**

国際連合教育科学文化機関の賛助する水災害の危険及び危機管理のための国際センター（第二区分）の日本国における継続に関する日本国政府と国際連合教育科学文化機関との間の協定

The Government of Japan (hereinafter referred to as “the Government”), and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as “UNESCO”),

日本国政府（以下「政府」という。）及び国際連合教育科学文化機関（以下「ユネスコ」という。）は、

Recalling that the General Conference at its 33rd Session in 2005 approved the establishment of the International Centre for Water Hazard and Risk Management as a category 2 centre under the auspices of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and that the Agreement between the Government of Japan and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) concerning the Establishment of the International Centre for Water Hazard and Risk Management under the Auspices of UNESCO (hereinafter referred to as the “2006 Agreement”) was signed in Paris on 3 March 2006,

二千五年の国際連合教育科学文化機関の総会がその第三十三回会期において、同機関の賛助する第二区分のセンターとしての水災害の危険及び危機管理のための国際センターの設立を承認し、及び二千六年三月三日にパリで、国際連合教育科学文化機関の賛助する水災害の危険及び危機管理のための国際センターの設立に関する日本国政府と国際連合教育科学文化機関との間の協定（以下「二千六年協定」という。）が署名されたことを想起し、

Considering that the 2006 Agreement expired at the end of the fifth year following its signature, and that the Agreement between the Government of Japan and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) regarding the International Centre for Water Hazard and Risk Management (ICHARM) (Category 2) under the auspices of UNESCO (hereinafter referred to as the “2013 Agreement”) was signed in Paris on 23 July 2013,

二千六年協定がその署名の時から五年目の年の末日に効力を失い、及び二千十三年七

月二十三日にパリで、国際連合教育科学文化機関の賛助する水災害の危険及び危機管理のための国際センター（第二区分）に関する日本国政府と国際連合教育科学文化機関との間の協定（以下「二十十三年協定」という。）が署名されたことを考慮し、

Considering Decision 207EX/16.II of the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in 2019 by which the Executive Board decided to renew the status of the International Centre for Water Hazard and Risk Management as a category 2 centre under the auspices of UNESCO and authorized the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization to sign the corresponding agreement with the Government of Japan,

二十十九年の国際連合教育科学文化機関の執行委員会の決定第十六・II号（第二百七回会期）によって、同委員会が、水災害の危険及び危機管理のための国際センターについて、同機関の賛助する第二区分のセンターとしての地位を更新することを決定し、及び同機関事務局長に対してその更新に係る日本国政府との協定に署名する権限を与えたことを考慮し、

Desirous of defining the terms and conditions governing the framework for cooperation between the Government of Japan and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization that shall be granted to the said Centre in this Agreement,

日本国政府と国際連合教育科学文化機関との間の協力のための枠組みを規律する条件であって、この協定が同機関の賛助する水災害の危険及び危機管理のための国際センターに与えるものを定めることを希望して、

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

次のとおり協定した。

Article 1

Definitions

定義

In this Agreement:

この協定において、

1. “Government” means the Government of Japan.

「政府」とは、日本国政府をいう。

2. “UNESCO” means the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

「ユネスコ」とは、国際連合教育科学文化機関をいう。

3. “Centre” means the International Centre for Water Hazard and Risk Management.

「センター」とは、水災害の危険及び危機管理のための国際センターをいう。

4. “PWRI” means the Public Works Research Institute, Japan.

土木研究所」とは、日本国の国立研究開発法人土木研究所をいう。

5. “Contracting Parties” means Government and UNESCO.

「両締約者」とは、政府及びユネスコをいう。

Article 2
Continuation
継続

The Centre originally established in 2006 in Japan by the 2006 Agreement shall continue under this Agreement. The Government agrees to take, in the course of the year 2020 and within the limits of the laws and regulations of Japan, appropriate measures that may be required for ensuring the continued functioning of the Centre established in 2006 in Japan, as provided for under this Agreement.

二千六年協定によって二千六年に日本国に設立されたセンターは、この協定に基づいて継続する。政府は、二千二十年中にかつ日本国の法令の範囲内で、この協定の定めるところにより、センターが引き続き機能することを確保するために必要とされる適当な措置をとることに同意する。

Article 3
Purpose of the Agreement
協定の目的

The purpose of this Agreement is to define the terms and conditions governing collaboration between the Government and UNESCO and also the rights and obligations stemming therefrom for the Government and UNESCO, within the limits of the laws and regulations of Japan.

この協定は、日本国の法令の範囲内で、政府とユネスコとの間の協力を規律する条件並びに政府及びユネスコについて当該条件から生ずる権利及び義務を定めることを目的とする。

Article 4
Legal Status
法的地位

1. The Centre shall be independent of UNESCO.

センターは、ユネスコから独立したものとする。

2. The Centre shall be an integral part of PWRI, which enjoys, in accordance with the laws and regulations of Japan, the legal personality and capacity necessary for the exercise of its functions, including the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute legal proceedings, in relation to the activities of the Centre.

センターは、土木研究所の不可分の一部を成す。土木研究所は、日本国の法令に従い、その任務を遂行するために必要な法人格及び法律上の能力（センターの活動に関連して、契約を締結し、動産及び不動産を取得し、及び処分し、並びに訴えを提起する能力を含む。）を有する。

Article 5

Objectives and Functions

目的及び任務

1. The objectives of the Centre shall be to conduct research, capacity building, and information networking activities in the field of water-related hazards and their risk management at the local, national, regional, and global levels in order to prevent and mitigate their impacts and thereby contribute to achieving sustainable development in the framework of the 2030 Agenda for Sustainable Development, promote integrated river basin management, and strengthen resilience to societal and climate changes.

センターは、水に関連する災害の危険の影響を防止し、又は緩和するために、また、これによって、持続可能な開発のための二千三十アジェンダの枠組みにおける持続可能な開発の達成に貢献し、統合的な河川の流域管理を促進し、並びに社会の変化及び気候変動に対する強靱(じん)性を強化するために、地方、国、地域及び地球規模の段階において、水に関連する災害の危険及びその危機管理の分野における研究、能力の開発及び情報網の構築活動を行うことを目的とする。

2. In order to achieve the above objectives, the functions of the Centre shall be to:

センターの任務は、1に規定する目的を達成するため、次のとおりとする。

(a) promote scientific research and policy studies and undertake effective capacity-building activities at the institutional and professional levels;

科学的研究及び政策の研究を促進し、並びに組織的かつ専門的な段階において、効果的な能力の開発に係る活動を行うこと。

(b) create and reinforce networks for the exchange of scientific, technical and policy information among institutions and individuals;

科学的、技術的及び政策的な情報を組織及び個人の間で交換するためのネットワークを構築し、及び強化すること。

(c) develop and coordinate cooperative research activities, taking advantage particularly of

the installed scientific and professional capacity of the relevant International Hydrological Programme (IHP) networks, the World Water Assessment Programme, the International Flood Initiative and the relevant programmes of governmental and non-governmental organizations, as well as involving international institutions and networks under those auspices;

関連する国際水文学計画（以下「IHP」という。）のネットワーク、世界水アセスメント計画、国際洪水イニシアチブ並びに政府機関及び非政府機関の関連する計画に備わった科学的及び専門的な能力を特に活用した上で、並びに国際的な機関及び国際的な機関が賛助するネットワークを関与させた上で、協力的な研究活動を発展させ、及び調整すること。

- (d) conduct international training courses and educational programmes, especially for the policy makers, practitioners and researchers of the world;

特に世界の政策立案者、実務者及び研究者のために、国際的な研修及び教育計画を実施すること。

- (e) organize knowledge and information transfer activities, including international symposia or workshops, and engage in appropriate awareness-raising activities targeted at various audiences, including the general public;

知識及び情報の移転についての活動（国際的なシンポジウム又はワークショップを含む。）を組織し、並びに一般公衆を含む様々な聴衆を対象とする適当な啓発活動に従事すること。

- (f) develop a programme of information and communication technology through appropriate data application;

適当なデータの活用を通じた情報通信技術の計画を作成すること。

- (g) provide technical consulting services; and

技術的な助言の業務を提供すること。

- (h) produce scientific and technological publications and other media items related to the activities of the Centre.

科学技術的な出版物その他センターの活動に関する広報資料を作成すること。

3. The Centre shall pursue the above objectives and functions in close coordination with IHP.

センターは、IHPと緊密に調整して、1に定める目的を追求し、及び2に定める任務を遂行する。

Article 6 Governing Board

運営理事会

1. The Centre will be guided and overseen by a Governing Board, which will be renewed every three years and will be composed of:

センターは、運営理事会の指導及び監督を受ける。同理事会は、三年ごとに更新されるものとし、次の者で構成する。

(a) the President of PWRI, as the Chairperson;
土木研究所の理事長（議長とする。）

(b) a representative of the Government or his or her appointed representative;
政府の代表者又は任命されたその代理人

(c) representatives of up to three other Member States of UNESCO that have sent to the Centre notification for membership, in accordance with Article 10, paragraph 2, and have expressed interest in being represented on the Board;

第十条2の規定に従ってセンターに対して参加する旨の通報を送付し、かつ、運営理事会に自国の代表者を出すことに関心を表明した日本国以外のユネスコの加盟国の代表者（三人を限度とする。）

(d) representatives of up to five institutes or organizations relating to the activities of the Centre, who shall be appointed by the Chairperson; and

センターの活動に関連する組織又は機関の代表者であって議長が任命するもの（五人を限度とする。）

(e) a representative of the Director-General of UNESCO.

ユネスコ事務局長の代理人

The Chairperson may invite a representative of the IHP Intergovernmental Council to participate to the Governing Board meetings.

議長は、IHPの政府間理事会の代表者を運営理事会の会合に参加するよう招請することができる。

2. The Governing Board shall:

運営理事会は、次のことを行う。

(a) examine and adopt the long-term and medium-term programmes of the Centre submitted by the Executive Director of the Centre, subject to paragraph 3 below;

3の規定に従うことを条件として、センターの所長が提出するセンターの長期及び中期の計画を審査し、及び採択すること。

(b) examine and adopt the draft work plan of the Centre submitted by the Executive Director of

the Centre, subject to paragraph 3 below;

3の規定に従うことを条件として、センターの所長が提出するセンターの活動計画案を審査し、及び採択すること。

- (c) examine the annual reports submitted by the Executive Director of the Centre, including biennial self-assessment reports of the Centre's contribution to UNESCO's programme objectives;

センターの所長が提出する年次報告書（ユネスコの計画の目的に対するセンターの貢献に関する二年ごとの自己評価報告書を含む。）を審査すること。

- (d) examine the periodic independent audit reports of the financial statements of the Centre and monitor the provision of such accounting records as necessary for the preparation of financial statements;

センターの財務書類に関する定期的な独立の監査報告書を審査し、及び財務書類の作成に必要な会計帳簿の準備の状況を把握すること。

- (e) draw up and adopt any necessary internal regulations of the Centre, based on the relevant legislative and regulatory framework relating to PWRI; and

土木研究所に関連する法令上及び規制上の枠組みに基づいて、必要なセンターの内部規則を作成し、及び採択すること。

- (f) decide on the participation of regional intergovernmental organizations, international organizations and other interested institutions in the work of the Centre.

地域的な政府間機関、国際機関その他関心を有する機関によるセンターの活動への参加について決定すること。

3. The long-term and medium-term programmes, as well as the work plan, of the Centre shall satisfy the relevant legislative and regulatory requirements relating to PWRI; they will also be aligned with UNESCO's strategic programme objectives and global priorities, and conform to the Centre's functions as set out in Article 5.2.

センターの長期及び中期の計画並びに活動計画は、土木研究所に関連する法令上及び規制上の要件を満たすものとする。また、当該長期及び中期の計画並びに活動計画は、ユネスコの戦略的な計画の目的及び地球規模の優先事項に沿うものとし、並びに第五条2に定めるセンターの任務に合致するものとする。

4. The Governing Board shall meet in ordinary session at regular intervals, at least once every Japanese fiscal year; it shall meet in extraordinary session if convened by its Chairperson, either on his or her own initiative or at the request of the Director-General of UNESCO or of the majority of its members.

運営理事会は、定期的に、少なくとも日本国の各会計年度に一回、通常会期として会合する。同理事会は、その議長が、自己の発意により又はユネスコ事務局長若し

くは同理事会の構成員の過半数の要請により招集する場合には、臨時会期として会合する。

5. The Governing Board shall adopt its own rules of procedure.

運営理事会は、その手続規則を採択する。

Article 7

Staff

職員

1. The Centre shall consist of an Executive Director and staff with experience in research on water hazard and risk management, as well as such staff as is required for the proper functioning of the Centre.

センターは、センターの所長、水災害の危険及び危機管理の研究について経験を有する職員並びにセンターが適切に機能するために必要な職員で構成する。

2. The Executive Director shall be appointed by the President of PWRI.

センターの所長は、土木研究所の理事長が任命する。

3. The other members of the Centre's staff shall be nominated by the Executive Director for the appointment by the President of PWRI.

センターのその他の職員は、センターの所長の指名に基づき、土木研究所の理事長が任命する。

Article 8

Contribution of UNESCO

ユネスコの貢献

1. UNESCO may provide assistance, as needed, in the form of technical assistance for the programme activities of the Centre, in accordance with the strategic goals and objectives of UNESCO, by:

ユネスコは、その戦略的な目標及び目的に従って、必要に応じ、センターの計画に基づく活動に対する技術的な援助の形態により、次のことによる援助を提供することができる。

(a) providing the assistance of its experts in the specialized fields of the Centre; and

センターの専門分野においてユネスコの専門家による援助を提供すること。

(b) including the Centre in various activities which it implements and in which the participation

of the latter seems in conformity with and beneficial to UNESCO's and the Centre's objectives.

ユネスコが実施する各種の活動であって、センターが参加することがユネスコの目的及びセンターの目的に合致し、かつ、これらの目的のために有益であると認められるものにセンターを参加させること。

2. In all cases listed above, such assistance shall not be undertaken except within UNESCO's programme and budget, and UNESCO will provide Member States with accounts relating to the use of its staff and associated costs.

1に規定する援助については、ユネスコの計画及び予算の範囲内のものである場合を除くほか、行ってはならない。ユネスコは、加盟国に対し、ユネスコの職員の使用及び関連する費用に関する会計報告を提供する。

Article 9

Contribution by the Government

政府による貢献

The Government undertakes to take appropriate measures in accordance with the laws and regulations of Japan, which may be required for the Centre to receive all the resources, either financial or in-kind, needed for the administration and proper functioning of the Centre. The Centre's resources shall derive from sums allotted by PWRI, from such contributions as it may receive from any governmental, intergovernmental or non-governmental organizations, and from payments for services rendered.

政府は、日本国の法令に従い、センターがその運営及び適切な機能に必要な全ての資源（資金であるか現物であるかを問わない。）を受領するために必要とされる適切な措置をとることを約束する。センターの資源は、土木研究所が割り当てる資金、政府機関、政府間機関又は非政府機関から受領する拠出及びセンターが提供する役務に対する対価から構成される。

Article 10

Participation

参加

1. The Centre will encourage the participation of Member States and Associate Members of UNESCO which, by their common interest in the objectives of the Centre, desire to cooperate with the Centre.

センターは、センターの目的に関する共通の関心に基づいてセンターとの協力を希望するユネスコの加盟国及び準加盟国の参加を奨励する。

2. Member States and Associate Members of UNESCO wishing to participate in the Centre's activities as provided for under this Agreement may send to the Centre notification to this effect. The Executive Director of the Centre shall inform the Government, UNESCO and its Member States that have notified their intention to participate in the Centre's activities of the receipt of such notifications.

この協定に定めるセンターの活動への参加を希望するユネスコの加盟国及び準加盟国は、その旨の通報をセンターに送付することができる。センターの所長は、政府、ユネスコ及びセンターの活動に参加する意思を通報した他のユネスコの加盟国に対して、当該通報を受領した旨を報告する。

Article 11

Responsibility

責任

As the Centre is legally separate from UNESCO, the latter shall not be legally responsible for the acts or omissions of the Centre, and shall also not be subject to any legal process, and/or bear no liabilities of any kind, be they financial or otherwise, with the exception of the provisions expressly laid down in this Agreement.

ユネスコは、センターがユネスコから法的に独立していることから、センターの作為又は不作為について法的に責任を負わないものとし、また、いかなる訴訟手続の対象にもならず、及び財政上その他のいかなる責任も負わない。ただし、この協定に明示的に定める場合は、この限りでない。

Article 12

Evaluation

評価

1. UNESCO may, at any time, carry out an evaluation of the activities of the Centre in order to ascertain:

ユネスコは、次の事項を確認するため、いつでもセンターの活動についての評価を実施することができる。

(a) whether the Centre makes a significant contribution to UNESCO's strategic programme objectives and expected results aligned with the four-year programmatic period of the Approved Programme and Budget of UNESCO (C/5 document) including the two global priorities of UNESCO, and related sectoral or programme priorities and themes; and

センターが、ユネスコの二の地球規模の優先事項を含むユネスコの計画及び予算（C／五文書）の四年の計画期間に沿ったユネスコの戦略的な計画の目的及び所期の成果並びに関連する分野別又は計画別の優先事項及び課題に重要な貢献を行

っているか。

(b) whether the activities effectively pursued by the Centre are in conformity with the functions set out in this Agreement.

センターが実際に遂行する活動が、この協定に定める任務に合致しているか。

2. UNESCO shall, for the purpose of the review of this Agreement, conduct an evaluation of the contribution of the Centre to UNESCO's strategic programme objectives, to be funded by the Centre within annual budgets appropriated thereto and in accordance with the relevant and applicable laws and regulations of Japan.

ユネスコは、この協定の見直しを行うことを目的として、ユネスコの戦略的な計画の目的に対するセンターの貢献に関する評価を実施する。当該評価は、日本国の関係法令に従ってセンターが自己に充当される年次予算の範囲内で供与する資金によって行う。

3. UNESCO undertakes to submit to the Government, at the earliest opportunity, a report on any evaluation conducted.

ユネスコは、実施した評価に関する報告書を政府に対してできる限り速やかに提出することを約束する。

4. Following the results of an evaluation, each of the Contracting Parties shall have the option of requesting a revision of its contents or of denouncing the Agreement, as envisaged in Articles 16 and 17.

いずれの締約者も、評価の結果を受けて、第十六条及び第十七条に定めるところにより、この協定の内容についての改正を要請し、又はこの協定を廃棄することができる。

Article 13

Use of UNESCO Name and Logo

ユネスコの名称及びロゴの使用

1. The Centre may mention its affiliation with UNESCO. It may, therefore, use after its title the mention "under the auspices of UNESCO".

センターは、ユネスコとの協力関係について表示することができる。したがって、センターは、センターの名称の前に「ユネスコの賛助する」と表示することができる。

2. The Centre is authorized to use the UNESCO logo or a version thereof on its letterheaded paper and documents, including electronic documents and web pages, in accordance with the conditions established by the governing bodies of UNESCO.

センターは、ユネスコの管理機関が定める条件に従い、ユネスコのロゴ又はこれを用いて作成されたロゴをセンターの書簡用紙（センターの名称等を上部に印字したもの）及び文書（電子的な文書及びウェブページを含む。）に使用することを認められる。

Article 14
Entry into Force
効力発生

This Agreement shall enter into force upon signature by the Contracting Parties. It shall supersede the 2013 Agreement.

この協定は、両締約者がこの協定に署名した時に効力を生ずる。この協定は、二十三年協定に代わるものとする。

Article 15
Duration
有効期間

This Agreement is concluded for a period of six years as from its entry into force. This Agreement shall be renewed upon common agreement between the Government and UNESCO, once the Executive Board made its comments based on the results of the renewal assessment provided by the Director-General.

この協定は、その効力発生から六年の期間について締結される。この協定は、ユネスコ事務局長が提供する更新のための評価の結果に基づいてユネスコの執行委員会が意見を述べた後、政府とユネスコとの間の合意によって更新される。

Article 16
Denunciation
廃棄

1. The Government and UNESCO shall be entitled to denounce this Agreement unilaterally. 政府及びユネスコは、この協定を一方的に廃棄することができる。

2. The denunciation shall take effect 180 days after receipt of the notification sent by the Government or UNESCO to the other.

廃棄は、政府又はユネスコが他方の締約者に送付した通告の受領の後百八十日で効力を生ずる。

Article 17
Revision
改正

This Agreement may be revised by written agreement between the Government and UNESCO.

この協定は、政府とユネスコとの間の書面による合意によって改正することができる。

Article 18
Settlement of Disputes
紛争の解決

Any disputes between the Government and UNESCO regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved through consultations between them.

この協定の解釈又は適用に関する政府とユネスコとの間の紛争は、両締約者間の協議によって解決する。

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの協定に署名した。

DONE in duplicate in Paris, this thirteenth day of February, 2020, in English.

二千二十年二月十三日パリで、英語により本書二通を作成した。

For the Government of Japan:

日本国政府のために

For the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

国際連合教育科学文化機関のために